

AGREEMENT

on Cooperation in the Field of Education

between

the Ministry of Education and Science of Georgia

and

the Ministry of Education of the Republic of Azerbaijan

The Ministry of Education and Science of Georgia and the Ministry of Education of the Republic of Azerbaijan, (collectively referred to as the “Parties” and individually to as the “Party”),

desiring to develop and strengthen bilateral relations based on the principle of mutual benefit,

convinced that this co-operation shall contribute to further development of bilateral relations and enhance mutual understanding between the people of both countries,

have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall exchange information and documents related to their national systems of education, most notably legislative changes in the field of general, vocational and higher education, upon the request.

The Parties shall cooperate within their competencies in accordance with the national legislations of their states and international treaties to which their States are party.

Article 2

The Parties shall support the participation of educational experts and students in conferences, congresses, symposia, workshop and trainings held in Georgia and in the Republic of Azerbaijan as well as foster exchange of faculty and student mobility.



Article 3

The Parties shall support co-operation and the initiation of direct contacts between higher educational institutions in Georgia and the Republic of Azerbaijan, in compliance with the respective laws and regulations of their states.

Article 4

The Parties shall promote exchange of information on recognition of academic qualifications for the purpose of gaining access to the academic programmes of higher educational institutions of both countries.

Article 5

1. The Parties shall cooperate in the field of improvement of qualification and professional development of teachers in general educational institutions.

2. On the basis of reciprocity, the Parties shall facilitate the continuous professional training of Georgian language teachers in schools of the Republic of Azerbaijan and Azerbaijani language teachers in schools of Georgia.

Article 6

1. The Parties, in accordance with the national legislations of their states, shall encourage establishment of elective courses in Georgian and Azerbaijani language and literature in their respective higher educational institutions, considered appropriate by the Parties.

2. The Parties, in accordance with the national legislations of their states, shall support teaching of Georgian language and literature and Azerbaijani language and literature at an undergraduate level at their respective universities.

3. The Parties shall promote the establishment of Association of Higher Educational Institutions to support bilateral cooperation between respective higher educational institutions.

Article 7

1. The Parties shall cooperate with the aim of exchanging their respective "Native language" and "Literature" textbooks to be used in schools of Georgia and the Republic of Azerbaijan.

2. The Parties shall provide the schools with Georgian language of instruction in



the Republic of Azerbaijan as well as schools with Azerbaijani language of instruction in Georgia with textbooks and manuals on subjects of "Native language" and "Literature" (hereinafter "books") free of charge. The content of the books shall not include information infringing cultural and national interest of the Receiving country.

The provision of books is carried out through diplomatic channels:

2.1. the Receiving party shall provide the Sending party with the number of schools, the number of students (by their classes), the number of teachers as well as statistical data on their total number, 6 (six) months prior to the start of the new academic year;

2.2. based on the presented statistical information, the Sending party shall prepare a distribution plan and request to grant the books with the status of humanitarian aid 3 (three) months prior to the beginning of the new academic year to the Receiving party;

2.3. the Receiving party, in accordance with the national legislations of their states, provides the cargo with the status of humanitarian aid and communicates the date of receipt of the cargo with the Sending party at working level 1 (one) month prior to the start of the new academic year;

3. The books shall be given to the Receiving party. The Receiving party shall carry out their distribution to schools with the participation of the diplomatic mission of the respective country.

4. On the basis of reciprocity, the Parties shall provide the professional support and render relevant expertise during the translation and editing of textbooks for the schools of Georgia and the Republic of Azerbaijan 3 months prior to the outset of the study year.

Article 8

The Parties shall support the development of bilateral and multilateral cooperation between vocational education institutions.

Article 9

Funding of the activities within the framework of this Agreement shall be conditional upon the available budget of the both Parties.

Article 10

Any disagreement that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through consultations and negotiations between the Parties.



Article 11

Any additions and amendments may be made to this Agreement by written mutual consent of the Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of the Article 12 of this Agreement.

Article 12

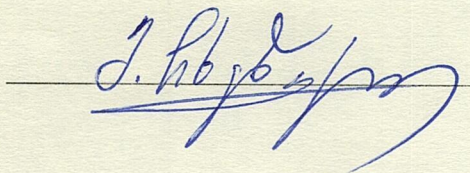
This Agreement shall enter into force from the date of receiving by the Parties the last written notification through diplomatic channels, confirming the completion of the respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall remain in force automatically thereafter for the next five (5) year period unless either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channels at least six (6) months in advance of its intention to terminate this Agreement.

Done at Tbilisi, on 21 February 2022, in two original copies in Georgian, Azerbaijani and English languages, each being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

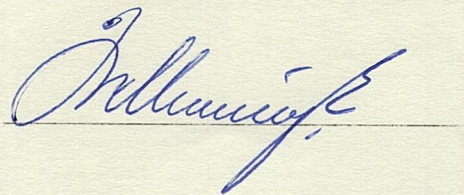
On behalf of

the Ministry of Education and Science
of Georgia



On behalf of

the Ministry of Education of the
Republic of Azerbaijan



Gürcüstanın Təhsil və Elm Nazirliyi ilə
Azərbaycan Respublikasının Təhsil Nazirliyi arasında
təhsil sahəsində əməkdaşlıq haqqında

S A Z I Ş

Bundan sonra kollektiv olaraq “Tərəflər”, tək halda “Tərəf” adlandırılacaq Gürcüstanın Təhsil və Elm Nazirliyi və Azərbaycan Respublikasının Təhsil Nazirliyi,

qarşılıqlı faydalılıq prinsipi əsasında ikitərəfli əlaqələrin inkişaf etdirilməsini və möhkəmləndirilməsini arzu edərək,

bu əməkdaşlığın ikitərəfli əlaqələrin gələcək inkişafına töhfə verəcəyinə və iki ölkənin xalqları arasında qarşılıqlı anlaşmanı gücləndirəcəyinə əminliyini ifadə edərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər müvafiq sorğu əsasında milli təhsil sistemləri, xüsusilə ümumi, peşə və ali təhsil sahəsinə aid qanunvericilikdəki dəyişikliklərlə bağlı informasiya və sənəd mübadiləsini həyata keçirir.

Tərəflər öz dövlətlərinin milli qanunvericiliklərinə və tərəfdar çıxdıqları beynəlxalq müqavilələrə uyğun olaraq öz səlahiyyətləri daxilində əməkdaşlıq edir.

Maddə 2

Tərəflər təhsil ekspertləri və tələbələrin Gürcüstanda və Azərbaycan Respublikasında keçirilən konfrans, konqres, simpozium, seminar və təlimlərdə iştirakını dəstəkləyir, müəllim və tələbə mobilliyini təşviq edir.

Maddə 3

Tərəflər öz dövlətlərinin müvafiq qanunları və qaydalarına uyğun olaraq Gürcüstanın və Azərbaycan Respublikasının ümumi və ali təhsil müəssisələri arasında əməkdaşlığı və birbaşa əlaqələrin qurulması təşəbbüsünü dəstəkləyir.



Maddə 4

Tərəflər hər iki ölkənin ali təhsil müəssisələrinin akademik təhsil proqramlarına çıxış imkanlarının əldə edilməsi məqsədilə ali təhsilə aid kvalifikasiyaların tanınması sahəsində məlumat mübadiləsini təşviq edir.

Maddə 5

1. Tərəflər ümumtəhsil müəssisələri müəllimlərinin ixtisasartırması və peşəkar inkişafı sahəsində əməkdaşlıq edir.

2. Tərəflər qarşılıqlıq prinsipi əsasında, Azərbaycan Respublikasındakı ümumtəhsil müəssisələrində gürcü dili müəllimləri, Gürcüstandakı ümumtəhsil müəssisələrində Azərbaycan dili müəllimləri üçün davamlı peşəkar təlimlərin təşkilini təşviq edir.

Maddə 6

1. Tərəflər öz dövlətlərinin milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq hər iki tərəfin məqbul hesab etdiyi müvafiq ali təhsil müəssisələrində gürcü və Azərbaycan dili və ədəbiyyatı üzrə seçmə fənlərin təsis edilməsini təşviq edir.

2. Tərəflər öz dövlətlərinin milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq müvafiq ali təhsil müəssisələrinin bakalavriat səviyyəsində gürcü dili və ədəbiyyatının və Azərbaycan dili və ədəbiyyatının tədrisini təşviq edir.

3. Tərəflər müvafiq ali təhsil müəssisələri arasında ikitərəfli əməkdaşlığın dəstəklənməsi məqsədilə Ali Təhsil Müəssisələri Assosiasiyasının yaradılmasını təşviq edir.

Maddə 7

1. Tərəflər müvafiq olaraq Gürcüstanın və Azərbaycan Respublikasının ümumtəhsil müəssisələrində istifadə olunacaq "Ana dili" və "Ədəbiyyat" dərsliklərinin mübadiləsi məqsədilə əməkdaşlıq edir.

2. Tərəflər Azərbaycan Respublikası ərazisində yerləşən və tədris gürcü dilində aparılan ümumtəhsil müəssisələrini, habelə Gürcüstan ərazisində yerləşən və tədris Azərbaycan dilində aparılan ümumtəhsil müəssisələrini "Ana dili" və "Ədəbiyyat" üzrə dərslik və müəllimlər üçün metodiki vəsait (bundan sonra "kitablar") ilə ödənişsiz əsaslarla təmin edir. Kitabların məzmunu qəbul edən ölkənin mədəni və milli maraqlarına zidd olan məlumatları ehtiva etməməlidir.



Kitabların çatdırılması diplomatik kanallar vasitəsilə həyata keçirilir:

2.1. qəbul edən Tərəf Göndərən Tərəfi yeni dərslərinin başlanmasına 6 (altı) ay qalmış ümumtəhsil məktəblərinin sayı, şagirdlərin sayı (siniflər üzrə), müəllimlərin sayı, həmçinin onların ümumi sayına dair statistik məlumatla təmin edir;

2.2. təqdim olunan statistik məlumata əsasən Göndərən Tərəf yeni dərslərinin başlanmasına 3 (üç) ay qalmış paylanma planını və kitablara humanitar yardım statusunun verilməsinə dair sorğunu Qəbul edən tərəfə göndərir;

2.3. qəbul edən Tərəf öz qanunvericiliklərinə uyğun olaraq kərqoya humanitar yardım statusu verir və yeni dərslərinin başlanmasına 1 (bir) ay qalmış Göndərən Tərəflə işçi qaydada kərqonun qəbul olunma tarixini razılaşıdır.

3. Kitablər qəbul edən Tərəfə təhvil verilir. Qəbul edən Tərəf müvafiq ölkənin diplomatik nümayəndəliyinin iştirakı ilə kitabların ümumtəhsil müəssisələrinə paylanılmasını həyata keçirir.

4. Tərəflər qarşılıqlılıq prinsipi əsasında tədris ilinin başlanmasına 3 (üç) ay qalmış Gürcüstanın və Azərbaycan Respublikasının ümumtəhsil müəssisələri üçün ayrılmış kitabların tərcüməsi və redaktəsi zamanı peşəkar dəstəyi təmin edir və müvafiq ekspertiza rəyini təqdim edir.

Maddə 8

Tərəflər peşə təhsili müəssisələri arasında ikitərəfli və çoxtərəfli əməkdaşlığın inkişafını dəstəkləyir.

Maddə 9

Bu Saziş çərçivəsində tədbirlərin maliyyələşdirilməsi hər iki Tərəfin mövcud büdcə imkanları nəzərə alınmaqla həyata keçirilir.

Maddə 10

Bu Sazişin təfsiri və tətbiqi zamanı yaranan fikir ayrılığı Tərəflər arasında məsləhətləşmələr və danışıqlar yolu ilə həll edilir.



Maddə 11

Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılığı ilə bu Sazişə əlavələr və dəyişikliklər edilə bilər. Sazişin ayrılmaz hissəsi olan və ayrıca protokollar formasında tərtib edilən bu əlavə və dəyişikliklər Sazişin 12-ci maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Maddə 12

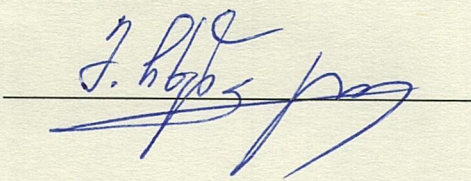
Bu Saziş Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan müvafiq dövlətdaxili prosedurları yerinə yetirməsi barədə diplomatik kanallar vasitəsilə sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Saziş 5 il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə müvafiq müddətin başa çatmasına ən azı 6 ay qalmış digər Tərəfi diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı şəkildə xəbərdar etməzsə, Sazişin qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş il müddətinə uzadılır.

Bu Saziş _____ şəhərində, _____ tarixində hər biri gürcü, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin müddəalarının təfsirində fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilində olan mətnə üstünlük verilir.

Gürcüstanın

Təhsil və Elm Nazirliyi adından



Azərbaycan Respublikasının

Təhsil Nazirliyi adından

